



*Green Gables De  
Anne*

# 绿山墙的安妮

[加]露西·莫德·蒙哥玛丽◎著  
李丽琼◎编译



张开嘴  
品一口曾让两位英国首相都为之着迷的甜蜜少女成长故事

坚强赞歌

忠于原著

无障碍阅读

值得你细品的文学饕餮盛宴

班主任  
倾力推荐



江苏凤凰美术出版社  
全国百佳图书出版单位


走进名著·邂逅经典  
新课标必读

# 绿山墙的安妮

*Lushanqiang De Anni*

[加]露西·莫德·蒙哥玛丽◎著

李丽琼◎编译

 江苏凤凰美术出版社  
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮 / (加)露西·莫德·蒙哥玛丽著;  
李丽琼编译. —南京:江苏凤凰美术出版社, 2017.5  
ISBN 978-7-5580-1251-8

I. ①绿… II. ①露… ②李… III. ①儿童小说—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 046775 号

项目统筹 程继贤  
责 编 樊旭颖  
助理编辑 曹玄麒  
责任监印 朱晓燕

书 名 绿山墙的安妮  
著 者 (加)露西·莫德·蒙哥玛丽  
编 译 李丽琼  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
江苏凤凰美术出版社(南京市中央路 165 号 邮编 210009)  
出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>  
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司  
印 刷 陕西安康天宝实业有限公司  
开 本 710mm × 1000mm 1/16  
印 张 16  
版 次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5580-1251-8  
定 价 23.80 元

营销部电话 025-68155790 营销部地址 南京市中央路 165 号 5 楼  
江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换

# 前 言

阅读经典,是我们必不可少的,因为任何一些对经典的了解,都会使我们的人文价值和人文精神不断地得到升华提高。通过阅读,可以培养一个人的素养,让其心中有一种正确而优雅的为人处世观。正如北大教授、儿童文学著名作家曹文轩所说:“读书必须读好书,尤其是少年儿童。一篇作品被我们称之为名篇,前提是它已经经受住了漫长时间的考验。它已在时间的风雨中被反复侵蚀过而最终未能泯灭它的亮光。”俗话说,“吹尽狂沙始到金”,时间长河大浪淘沙,最终留给我们的都必将是如金子般闪耀的宝贵财富。

然而在当今这个信息高速发展的时代,体验式阅读、快餐式阅读、图片式阅读、浏览式阅读等方式正在潜移默化地改变着广大的青少年朋友们。如何进一步激发和增强阅读兴趣,让广大青少年朋友们爱上纸质书,并能够有效地、深层次地阅读一些经典的文学作品成为一个重要的话题。

为了让广大中小学生们多读书、读好书,国家教育部颁布了《全日制义务教育语文课程标准》,简称“新课标”。“新课标”对原有《语文教学大纲》中关于语文课外读物的具体篇目做了较大的调整,并规定了不同阶段学生的阅读总量。正是在如此大的背景下,我们为广大青少年读者们精心打造了这套青少年版的名著,本套丛书就是根据“新课标”对中小学生课外阅读的规定,由一批资深编辑编撰而成,是一套很适合广大青少年读者阅读的经典课外读物。

本套丛书所选名著,涵盖了古今中外的经典作品,是经典中的经典,有些还是中小考生考试中常见的经典文学名著。同时,在体例设置上,编辑们在保证尊重原著的前提下,对每本书从内容到形式都进行了详细的评析和介绍,并将学术性、知识性的内容通过简洁明快的语言文字浅显易懂地表达出来。

愿广大青少年朋友们能从这套丛书中获得精神的满足和成长,愿这套丛书能够成为你们走向未来的一份宝贵的精神食粮!



# 目 录

走进名著 .....	1
第一章 雷切尔·林德太太大吃一惊 .....	1
第二章 马修·卡思伯特大吃一惊 .....	8
第三章 玛丽拉·卡思伯特大吃一惊 .....	17
第四章 绿山墙农舍的早晨 .....	24
第五章 安妮的身世 .....	31
第六章 玛丽拉打定了主意 .....	38
第七章 对安妮的培养开始了 .....	44
第八章 雷切尔·林德太太吓得心惊肉跳 .....	51
第九章 安妮的道歉 .....	59
第十章 严肃的誓言和保证 .....	67
第十一章 有所期待的喜悦 .....	74
第十二章 安妮的坦白 .....	80
第十三章 小学校里的大风波 .....	89
第十四章 黛安娜应邀赴茶会结果很不幸 .....	102
第十五章 新的生活乐趣 .....	110
第十六章 安妮前去抢救 .....	117

第十七章	一场音乐会、一场灾难和一次坦白·····	124
第十八章	一个出色的想象出了毛病·····	134
第十九章	安妮应邀去吃茶点·····	140
第二十章	在一件有关自尊心的事件上安妮惨遭不幸	145
第二十一章	斯塔西小姐及其学生安排了一场音乐会	152
第二十二章	马修坚决主张做宽松袖·····	157
第二十三章	故事会成立了·····	167
第二十四章	虚荣心和精神上的苦恼·····	171
第二十五章	不幸的百合少女·····	176
第二十六章	“女王班”组成了·····	183
第二十七章	小溪和河流的汇合处·····	190
第二十八章	录取名单公布了·····	194
第二十九章	女王专科学校的一名女生·····	200
第三十章	女王专科学校的冬天·····	205
第三十一章	荣誉和梦幻·····	209
第三十二章	收获者的名字叫死亡·····	215
第三十三章	峰回路转·····	221
读后感精选	·····	227
练习题集锦	·····	231
练习题参考答案	·····	233
延伸思考参考答案	·····	234



# 走进名著

ZOUJINMINGZHU

## 作者简介

露西·莫德·蒙哥玛丽(Lucy Maud Montgomery, 1874—1942)出生于加拿大,2岁时母亲死于肺结核,父亲再婚,小露西则交由外祖父母抚养。接受着外祖父母严厉和无情的教育。自幼喜爱文学的她,九岁时开始写诗,十五岁时写的一篇作文获全加作文竞赛三等奖,并发表了自己的第一首诗。

1893年,露西在卡文迪许完成了学业后,她仅花费了一年的时间便在夏洛特敦威尔斯亲王大学完成了一个预计需要2年才能完成的课程,而且获得了教师职照。1901年与1902年间,她在哈利法克斯的先锋报(Chronicle)与回声报(Echo)工作了一段时间。其间,她的两次热恋经历双双不快告终。在1902年,露西为了照顾外祖母,所以再度回到卡文迪许。在这段时间开始写下她的第一部著作——《绿山墙的安妮》。

1942年4月24日,露西因冠状动脉血栓症病逝于多伦多,享年68岁。

## 作品影响

《绿山墙的安妮》是一部最甜蜜的描写儿童生活的小说,也是一本可以让家长、老师和孩子都能从中获得感悟的心灵读物。故事讲述了纯真善良、热爱生活的女



主人公小安妮，自幼失去父母，11岁时被绿山墙的马修和玛丽拉兄妹领养，但她个性鲜明，富于幻想，而且自尊自强，凭借自己的刻苦勤奋，不但得到领养人的喜爱，也赢得老师和同学的关心和友谊。这部加拿大儿童文学名著自1908年问世以来，已被译成数十种语言，在全球销售达几千万册，并在加、美、英、法、德等国相继被搬上银幕或拍成电视剧，风靡欧美。连暮年的马克·吐温也称安妮是除爱丽丝外最令自己感动和喜爱的儿童形象。受本书的影响，每年都有数以万计的外国游客慕名前往加拿大爱德华王子岛探访安妮的足迹。

### 内容简述

在美丽的爱德华王子岛上，有一个名为绿山墙的农场。农场的主人是一对终身未婚的兄妹马修和玛丽拉决定收养一个男孩来帮助马修干活。然而阴差阳错之下，马修领回来的却是一个11岁的瘦女孩。这个女孩相貌平平、穿着破旧，但这些却挡不住她双眼中散发出的活力。初见马修，她兴奋地与他聊着天，滔滔不绝地讲着自己美丽浪漫的幻想，讲述着她对未来美好生活的憧憬以及她对沿路所有新奇而美丽的事物的热爱。这让向来少言寡语、性格孤僻的马修打心底里开始喜欢她。这个小女孩就是小说的主人公安妮。

热情四溢的安妮硬是把平静的农场搞得鸡犬不宁：她兀自摘花装饰房间，为周围的花草树木、湖泊和小路赋予一个个美丽的名字；初次见到德高望重、人人敬畏的里德太太，就因里德太太嘲笑自己的红发而毫不留情地指责里德太太“又粗野又冷血”，给自己留下“没教养的女孩”的名声；她常常在做事做到一半时沉溺于幻想，闹出各种让人哭笑不得的笑话。为此，她可没少挨玛丽拉的训。上学后，各种挑战更是接踵而来：她被偏心的老师当靶子惩罚，愤愤地退学了两个星期；她错把葡萄酒当成葡萄露来招待好友戴安娜，差点因此失去了自己最珍贵的朋友；她因男同学吉尔巴德嘲笑她的红发而大打出手，从此与他结下“深仇宿恨”；她被小贩欺骗，把绿颜料当黑色染发剂染发，最后不得不剃成光头；她在一个刻薄女生的挑衅下逞强爬上房顶，结果摔成骨折，卧床数月；她与戴安娜玩耍，却不小心跳到了巴里小姐的身上……不过，在这些层出不穷的闹剧中，安妮也在一点一点地成长。在玛丽拉的





坚持下，她向里德太太道了歉，学会了宽容和体谅；和戴安娜友谊的失而复得让她更懂得友谊的珍贵；而在和吉尔巴德如仇敌对战般的竞争中，她的学习成绩突飞猛进，她最后考上女王学院并拿到雷德蒙德大学的奖学金。

就这样，在绿山墙的四年间，安妮从一个除了睡觉没有什么事情能阻止她进行幻想的“冒失鬼”，长成了一个积极进取、有所担当、热情而不乏内涵的少女。她给马修和玛丽拉营造了一个快乐的世界，用自己的热情温暖了他们孤独的心。当马修猝然离世、玛瑞拉突患眼疾、绿山墙农场面临被出售的危机时，安妮毅然决定放弃读大学的机会，陪伴玛丽拉共渡难关。

## 人物形象

### 安妮·雪莉

一个红头发扎着两条小辫子又瘦又小的女孩，有一双大而明亮的眼睛，还长着一脸雀斑。年幼丧母，不久，父亲也离开了人世。几次波折，她阴差阳错地被爱德华王子岛上的一对老兄妹收养，从此开始了她的新生活。喜欢幻想，并且想象力非常丰富，热爱大自然，想说什么就说什么，嘴也经常管不住，也常因此而做错事。爱美的天性也经常闹出笑话。为人直率，善良，勤劳，很珍惜友谊。

### 黛安娜·巴利

安妮的最好的朋友，有一头漂亮的黑发和黑眼睛，善良，开朗，漂亮。充满热情，是安妮的知心朋友，曾和安妮办过故事社。她和安妮一样，十分珍惜她们的友谊，是安妮最好的朋友，与安妮几乎形影不离。但是，由于一些事，这两个好朋友曾经分别过一段时间。

### 马修·卡斯伯特

绿山墙农舍的主人，性格内向，不敢与玛丽娜和林德太太以外的女人说话。但却是一个很善良的人，他是第一个发现“女孩调包事件”的人，却不忍心把实话告诉眼前这个对“新家”充满了希望和幻想的红头发小姑娘知道。后来，也是在他的坚持下，才最终把安妮留在了绿山墙农舍。很宠爱安妮，在他眼中，安妮是个非常非常好的小姑娘。是安妮在这世上最像亲人的亲人，安妮自己也曾对玛丽拉说过“如

大·斯潘塞太太的电报——邮递员从车站捎来的——说他们乘今晚五点半的火车到。所以马修到布赖特河去接那男孩。斯潘塞太太会把他留在那儿的。她自己嘛，当然是继续乘火车去白沙站。”

雷切尔太太一贯对发表自己的见解感到得意；如今，在调整了她的精神状态以适应这桩惊人的消息之后，她又开始侃侃而谈了：“听着，玛丽拉，老实对你说，我觉得你正在干一件傻透了的事。你不知道你会得到个什么样的孩子。你要把一个陌生的孩子带进家里来，可关于他的情况你却一无所知，不知他的性情怎样，父母是谁，他将来又可能变成个什么样的人。如果你征求我对这件事情的意见——事实上你并没有这样做，玛丽拉——我会说老天保佑，这种事情想都别想，就是这么个意思。”（雷切尔太太果然与玛丽拉想不到一块儿，照应了上文所说的“她们彼此截然不同”。）

这种只会增加对方痛苦的安慰话似乎并没有触怒或吓住玛丽拉，她不愧不忙地继续织着毛线。“我不否认你说的话有一定的道理，雷切尔。我自己也有过疑虑。可是马修却对此下了很大的决心，我看得出来，所以就让步了。马修很少对什么事情固执己见，一旦他做出决定，我总觉得我该让步才好。至于冒险嘛，人在这个世界上无论干什么，差不多都要承担风险。自己生孩子还有风险呢，如果碰到三长两短，那也是命中注定。再说，新斯科舍离这个岛很近，我们又不是到英国或美国去领孩子回来。他不会和我们有多大差别的。”（玛丽拉不管怎样都还是想要领养孩子，说明她是一个善良的人，愿意冒险。）

“好吧，我希望会有圆满的结果。”雷切尔太太说，她的口气明显流露出她对此深表怀疑。

玛丽拉说：“我不明白亚历山大·斯潘塞太太为什么要一个女孩儿。可即使她冒出收养整个孤儿院的念头，也会毫不退却地坚决去做的。”

雷切尔太太决定取道往罗伯特·贝尔家去，告诉他们这桩新闻。这肯定会引起极大的轰动，而雷切尔太太正是非常喜欢引起人们激动的。于是，她

起身告辞了。

“哎哟，这里发生的一切和将要发生的一切真有意思！”雷切尔太太走在小路上时说道，“我仿佛是在做梦。唉，我为那可怜的小家伙感到惋惜。马修和玛丽拉对于孩子一无所知。不管怎么说，想到绿山墙农舍将要有个孩子，总似乎有点不可思议。说什么我也不愿做那个孤儿。不过我可怜他，就是这么回事。”

雷切尔太太满怀着诚挚的激动心情对野玫瑰丛这么说。如果这时她看到了那个正在布赖特河车站耐心等待的孩子，她的怜悯心理还会更加沉重呢。（为什么雷切尔太太看到了马修领养的孩子后，她的“怜悯心理还会更加沉重”呢？作者在这里巧妙地设置悬念，以吸引读者。）

### 名师品鉴

小说开篇由雷切尔太太引出了绿山墙的两位主人——哥哥马修斯和妹妹玛丽拉。然后却将笔墨转到刻画雷切尔太太这一人物形象。雷切尔太太对邻家的事情充满了好奇心，当她绞尽脑汁也猜不出马修斯为什么出门后，就径直来到玛丽拉的家一探究竟。当她得知真相后，决定马上把其传播出去，以引起人们的轰动。通过一件小事，作者就将雷切尔太太的形象生动地呈现在读者面前。

### 知识百宝箱

#### | 袋鼠 |

袋鼠是任一种属于袋鼠目的有袋动物，主要分布于澳大利亚大陆和巴布亚新几内亚的部分地区。其中，有些种类为澳大利亚独有。不同种类的袋鼠在澳大利亚各种不同的自然环境中生活，从凉性气候的雨林和沙漠平原到热带地区。

袋鼠是食草动物，吃多种植物，有的还吃真菌类。它们大多在夜间活动，但也有些在清晨或傍晚活动。不同种类的袋鼠在各种不同的自然环境中生活。

所有袋鼠，不管体积多大，都有一个共同点：长着长脚的后腿强健。袋鼠以跳代跑，最高可跳到4米，最远可跳至13米，可以说是跳得最高最远的哺乳动物。大多数袋鼠在地面生活，从它们强健的后腿跳越的方式很容易便能将其与其他动物区分开来。袋鼠在跳跃过程中用尾巴进行平衡，当它们缓慢走动时，尾巴则可作为第五条腿。袋鼠的尾巴又粗又长，长满肌肉。它既能在袋鼠休息时支撑袋鼠的身体，又能在袋鼠跳跃时帮助袋鼠跳得更快更远。

## 学海拾贝

### 成语课堂

#### 绞尽脑汁

释义：形容苦思积虑，费尽脑筋，想尽办法。费尽心思去思考一件事情。

例：碰到这个难题，他绞尽脑汁也想不出解决的办法来。

近义词：费尽心机

反义词：无所用心

#### 一扫而光

释义：一下子扫得干干净净。比喻什么东西都不留，完全清除干净。

例：我匆匆回到家，把妈妈留给我的饭菜一扫而光。

近义词：一扫而空

反义词：堆积如山

#### 截然不同

释义：形容两种事物没有一点共同之处。

例：努力程度不同，学习效果也会截然不同。

近义词：迥然不同

反义词：一模一样

不可思议

释义：原有神秘奥妙的意思。现多指无法想象，难以理解。

例：古埃及人用什么方法建筑起金字塔，至今仍让人不可思议。

近义词：百思不解

反义词：不言而喻

### 精华鉴赏

雷切尔太太刚刚关好房门，就把桌上的一切东西在脑海里做了记录。桌上放了三只盘子，这么说玛丽拉一定是在等马修带回一个什么人来喝茶；可盘子里却都是家常食品，只有酸苹果酱和一种饼子，看来她盼望的客人不会是什么特别的人物。可是，马修的白硬领和那匹栗色的母马又是怎么回事儿呢？（雷切尔太太是个充满好奇心的人物，作者通过她的双眼来描写场面和气氛，为进一步设置悬念服务。）

### 延伸思考

1. 为什么阿冯利那一带的人管托马斯·林德叫“雷切尔·林德的丈夫”？

2. 谈谈你对雷切尔太太的印象。



## 第二章

# 马修·卡思伯特 大吃一惊

### 名师指引

马修·卡思伯特来到布赖特河后，没见到火车的影子；他以为自己来得太早了，就把马拴在布赖特河小旅馆的院子里，往火车站的站房走去。长长的站台上几乎不见人影，只看到一位小姑娘，她坐在站台尽头的一堆木板上面。火车站站长告诉马修，那个小女孩就是他要接的人。

马修·卡思伯特和那匹栗色母马悠哉悠哉地慢慢走过八英里的路程，前往布赖特河。马修一路按照自己的方式自得其乐地驾着马车，除了偶尔会碰到妇女，他必须向她们点头致意——因为在爱德华王子岛，人们应该对路上遇到的人——点头，不管认识与否。（表现了爱德华王子岛人们的彬彬有礼。）马修惧怕所有的女人，只有玛丽拉和雷切尔太太不在此列。他总局促不安地感到，这些不可思议的家伙正在私下里讥笑他。他这么想也许是对的，因为他是个长相古怪的人，身材粗笨，铁灰色的长头发一直垂到佝偻的肩头，那一大把软软的褐色胡子是打他二十岁就开始留起来的。实际上，他二十岁时的模样和他六十岁时差不多，只是缺少点灰白色罢了。（作者用调侃的笔调评

价马修的长相——究竟是一贯年轻，还是一贯老成？）

他来到布赖特河，不见火车的影子。他以为自己来得太早了，就把马拴在布赖特河小旅馆的院子里，往火车站的站房走去。长长的站台上几乎不见人影，只看到一位小姑娘，她坐在站台尽头的一堆木板上面。马修一看出那是个女孩，就侧着身子尽快从她身边走了过去，根本不看她一眼。（照应上文玛丽拉说的话，他是去接一个男孩，当然不会去注意一个女孩。）他如果仔细看看她，就不会不注意到她那姿势和表情里所包含的紧张而执着的期待了。她正坐在那儿等待着什么事情或什么人，因为当时她只有坐等，没有别的事情可干，所以她坐在那儿全神贯注地等待着。

马修遇到了火车站站长。他正在锁售票处的门，准备回去吃晚饭。马修就问他五点半的火车是不是快要到了。

“五点半的火车已经来过了，半小时前就开走了，”这个精力充沛的高级职员说，“可是留了个乘客给你呢——是个女孩子。她正坐在那边的木板堆上。我请她到女候车室去，可她非常严肃地告诉我她喜欢待在外面。我不得不说，她可真是怪孩子。”（借火车站站长的话侧面描写马修将要收养的女孩。）

“我不指望接到一个女孩，”马修茫然地说，“我是来接一个男孩子的。他应当在这儿。亚历山大·斯潘塞太太把他从新斯科舍带来给我的。”

火车站站长发出一声口哨。“我猜这一定是搞错了，”他说，“斯潘塞太太领着那个女孩子下了火车，把她交给我照管。她说你和你的妹妹把她从孤儿院领出来抚养，还说你马上会来接她。我就知道这些——我也没把别的孤儿藏在这附近。”

“我不明白。”马修束手无策地说，满心希望玛丽拉在场应付这种局面。

“好啦，你最好问问那个小姑娘吧，”火车站站长漫不经心地说，“我敢说她是能够解释清楚的。说不定你要的那种男孩，他们一时没有。”

站长感到肚子饿，便自顾自地走了，留下不幸的马修去做一件对他来说比到狮子洞里拔狮须更难办的事——走到一个女孩子跟前——一个陌生的

女孩——一个失去父母的女孩——问她为什么不是个男孩。马修转过身去，拖着脚步慢慢地顺着站台向她走去，心里叫苦不迭。

自打他在她身边经过，那女孩就一直瞅着他，这时她的目光还没有从他身上移开。马修没有看她，即使看了，也不会看清她到底是什么模样，可是一个普通的观察者却会得到这样的印象：一个大约十来岁的孩子，穿着一件非常短、非常紧、非常脏的泛黄的灰绒布罩衫。她戴着一顶退了色的褐色水手帽，一头浓密的红头发梳成的两条辫子从帽子底下伸出来，拖在背后。她那苍白瘦小的脸上长着好些雀斑，嘴巴和眼睛都挺大，她的眼睛在表示某些神情和情绪时看起来是绿的，在别的情况下则是灰色的。（外貌描写生动形象。人物容颜、穿着符合人物的身份地位。）

而一位非同寻常的观察者却可能已经发现：她的下巴很尖，棱角分明，两只大眼睛里充满了精神和活力；嘴唇线条优美，表情丰富；脑门宽阔饱满。总之，这个无家可归的女孩子的身体里存在着非同凡响的灵魂，而羞怯的马修·卡思伯特却对她怀有荒唐可笑的畏惧心理。

然而，马修用不着因先开口说话而发愁了，当女孩断定他是向她走来时就站了起来，一只瘦瘦的棕色小手抓住一个破烂的旧式手提包的把手，另一只手向他伸来。（动作描写，表现出这是一个大方、开朗的女孩子。）

“我想你就是绿山墙农舍的马修·卡思伯特先生吧？”她用一种异常清脆动听的声音说，“非常高兴见到你，我刚才还担心你不会来接我了，我想象着各种可能发生的使你不能脱身的事情。我已经决定了，如果你今晚不来接我，我就顺着铁轨走到拐弯处的那棵大野樱桃树下，爬上去待它一夜。如果你今晚不来，我敢肯定明天早上你准会来接我的。”

马修尴尬地握住这只骨瘦如柴的小手，他当场决定了该采取什么行动。他不能对这个眼睛闪闪发光的孩子说事情出了差错，他要带她回家让玛丽拉跟她解释。无论出了什么差错，也不能把她扔在布赖特河车站不管。（心理活动描写表现出马修是一个心地善良的人。）

“对不起，我来迟了，”他羞赧地说，“来吧，马车停在那边的院子里。把提包给我。”

“哦，我拎得动，”孩子高兴地回答，“它不沉。我把自己的所有财产都放进去了，但它还是不重。而且，不用一种特别的方法拎着，把手就会脱落。我们要坐车走老远一段路，是吗？斯潘塞太太说有八英里远呢。我真高兴，因为我喜欢坐车。我就要和你们一起生活，并且成为你们家庭的一员，这看起来真是太妙了。我还从来没有属于哪一个家庭呢。可是要数孤儿院最糟糕了。我在里面只待了四个月，已经够受的了。你想象不出它有多糟。我并没有恶意啊。他们是好人，你知道——孤儿院里的那些人。可是孤儿院里没有多少供你想象的余地。我老爱想象我身材丰满，模样漂亮，胳膊肘上还有肉窝呢。”说到这里，马修的小伙伴停住了口，这一半是因为她已经喘不过气来，另一半是因为他们到了马车跟前。（喋喋不休的小女孩与话语不多的马修形成鲜明的对比。）在他们离开村子，坐着马车驰下小山丘的斜坡以前，她没有再说一句话。

“斯潘塞太太说你们那个地方叫绿山墙农舍。她说房屋的四周绿树成荫。我当时高兴得要命。我就是喜欢树。孤儿院一棵树也没有，只有门前几株瘦不拉叽的破玩意儿，树干上面斑斑点点地留下刷过白灰的痕迹。绿山墙农舍附近有小溪吗？我忘了问斯潘塞太太了。”

“有的，就在房子的南面。”（对绿屋的描述，让人充满对小屋的喜欢与向往。）

“太妙啦！住在小溪边上，一直是我的一个理想。不过，我从来没有指望它真会实现，理想往往不会真的成为现实，是吗？如果真的成为现实，该有多好啊！现在，我差不多感到彻底的幸福了。我不可能真正感到彻底的幸福，因为——瞧，你说这是什么颜色？”她把一条光滑的长辫子从瘦削的肩膀后面拽过来，举到了马修的眼前。

“是红色的，是吧？”他说。女孩把辫子甩回到肩后，叹了口气，这声叹息似乎发自心灵的深处，吐出了长年累月的一切悲哀。

“不错，是红色的，”她顺从地说，“长着红头发，谁也不会高兴。我可以想